

when Adam delved and Eve span who was then a (unu the) gentleman? – когда пахал Адам и пряла Ева, где родословное тогда стояло древо? (В современном языке говорится иронически человеку, кичащемуся своим происхождением); *Niobe* – скорбящая мать (в греч. миф. Ниоба).

6. Этнонимы (названия различных видов этнических общностей: наций, народов, племен и т. д.):

a Dutch reckoning – счет, который трактирщик увеличивает в случае протеста посетителя, выражающего недовольство слишком большой суммой (чем больше протестует посетитель, тем выше становится счет); *Jocko* – японец; *John Cheese* – голландец [1, с. 103].

7. Хрематонимы – наименования оружия, посуды, драгоценных камней и музыкальных инструментов.

Achilles – 76,2-мм самоходная истребительно-противотанковая установка; *Andrea Ferrara* – шотландский меч с широким лезвием (по имени оружейника VI века, выходца из Ферары).

8. Теонимы – имена богов, богинь и других мифических лиц.

Aphrodite – 1) греч. Миф. Афродита; обр. тж. Красавица 2) бабочка-перламутровка.

9. Идеонимы – названия произведений литературы и искусства, документов, эпох:

Victoriana – собрание высказываний, книг, посвященных королеве Виктории; *King James Version / Bible* – Библия короля Якова [1, с. 103].

Таким образом, характер имени собственного определяется географическим положением, культурой народа и религией, историей народа, социальной средой и ее изменениями. Имя – это один из продуктов человеческой культуры. Имена позволяют глубже проникнуть в культуру народа, язык которой мы изучаем.

Список источников

1. Артемов, А. Ф. Английские имена собственные и пополнение словарного состава / А. Ф. Артемова, О. А. Леонович // Иностранные языки в школе. — 2005. — № 1. — С. 101—105.
2. Басова, А. И. Собственное имя как компонент образно-художественной ткани литературного произведения / А. И. Басов // Языковая номинация: Тезисы докл. научн. конф., Минск 25—26 июня 1996 / Минск: МГЛУ; редкол. Н. П. Баранова [и др.]. — 1996. — С. 160—162.
3. Воронина, А. С. Имена собственные в составе фразеологических единиц / А. С. Воронина // Иностранные языки в школе. — 2003. — № 4. — С. 73—78.
4. Гурская, Ю. А. Портрет имени собственного Радзивиллы / Ю. А. Гурская // Шестые Поливановские чтения / сб. ст., Смоленск, 20 — 21 мая 2003 г. / редкол. И. А. Королева [и др.]. — Смоленск: СГПУ, 2003. — С. 118—121.
5. Ловяникова, В. В. Немецкие фразеологизмы с национальным антропонимом в лексическом составе / В. В. Ловяникова // Известия вузов. Северо-кавказский регион. Сер. Общественные науки. — 2007. — № 5. — С. 142—144.
6. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. — 3-е изд., стереотипное. — Дубна: Феникс, 2005. — 479с.
7. Анализ фразеологизмов с именами собственными и их эквивалентов в русском языке [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://revolution.allbest.ru/dlt/captcha.cgi?n=44950&ok=1&captcha_n=1&captcha_code=allbest&oks=%CF%E5%F0%E5%E9%F2%E8+%EA+%F1%EA%E0%F7%EA%E5+%F4%E0%E9%EB%EE%E2. — Дата доступа: 22. 02. 2009.
8. Ономастика [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://family-history.ru/material/onomastics/spravka/>. — Дата доступа: 22. 02. 2009.

А. В. Пархута

Научный руководитель — В. К. Коновалик
Барановичский государственный университет,
г. Барановичи, Республика Беларусь

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ АКТИВНОСТЬ ВРЕМЕННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Объектом нашего исследования являются фразеологические единицы, содержащие названия дней недели, времен года, частей дня и обобщающих слов типа *год, месяц, неделя* в русском и английском языках.

Предметом данного исследования является активность использования данных наименований во фразеологии двух не близкородственных языков.

Целью данного исследования является установление фразеологической активности фразеологических единиц.

Проблемой фразеологических единиц занимались такие ученые, как А. В. Кунин, В. В. Виноградов, А. И. Смирницкий, Н. Н. Амосова и многие другие. Фразеологизмы используются в обиходной речи, в художественных произведениях, в публицистике. Они придают высказыванию выразительность, служат средством создания образности. Фразеологизмы характеризуют все стороны жизни человека – его отношения к труду, отношение к другим людям, личные достоинства и недостатки [4].

В данной статье это показано на примере фразеологизмов с временными компонентами типа *день, ночь, час, суббота* и т. д., а также сделаны выводы о том, какой язык – английский или русский – обладает более богатой фразеологической базой.

По данным проведенного исследования в русском и английском языках наиболее распространенными являются фразеологизмы, в состав которых входят слова *день* и *час*. В русском языке *день* – 29 употреблений, *час* – 20 употреблений, в английском языке *day* – 36, *hour* – 25.

При помощи временных фразеологизмов английского языка можно достаточно полно описать:

- характер человека:

а) положительные стороны;

в) отрицательные стороны.

The night of ignorance – *темнота, полное невежество*, Sunday saint – *ханжа* выражают отрицательные качества, в то время как о позитивных качествах говорят такие фразеологизмы, как girl Friday – *опытная и старательная секретарша*, up to the minute – *хорошо осведомленный, ультрасовременный*.

- внешность человека: to have a Friday look/face – *иметь мрачный, постный вид*, full of the joy of spring – *сияющий, бодрый, переполненный оптимизмом и энергией*.

- возраст:

а) молодость: cap and the feather days – *дни детства*, children of tender years – *дети в младенческом возрасте*.

в) старость: the autumn of one's life – *осень жизни, пожилой возраст*, a man in/of/ years – *пожилой человек, человек в годах*.

- смерть: eternal night – *вечный мрак, смерть*, in one's last days – *на последнем издыхании*.

В свою очередь русский язык также имеет значительный потенциал временных фразеологических единиц, которые могут, как и в английском языке, использоваться при описании человека, а именно, характеризуя его с положительной (днем с огнем – *очень тяжело, с большим трудом (найти)*) и отрицательной сторон (рыцарь на час – *слабовольный человек, неспособный к длительной борьбе ради благородных целей*). Совпадает и использование русских фразеологизмов для определения молодости (годы (года) вышли – *кто-то стал взрослым, совершеннолетним*) и старости (Мафусаиловы года (лета) – *очень долго, о долголетию кого-либо*). Однако отличными являются характеристики поступков и поведения (наводить тень на ясный день – *намеренно вносить неясность в дело, запутывать кого-либо*), какого-либо предмета, явления (злоба дня – *то, что в данное время волнует, интересует всех, привлекает всеобщее внимание*). Тем не менее, в отобранных фразеологизмах не удалось вывести отображение внешности субъекта, тогда как фразеологические единицы со значением смерти представлены достаточно широко (свой час – *своевременно наступившая смерть*, окончить дни свои – *умереть*).

Особое место в нашей работе отведено пословицам и поговоркам, которые составляют особый корпус фразеологических единиц. С одной стороны, они обозначают явления действительности и выступают как языковой знак. С другой стороны, это законченные предложения, но в отличие от предложений, которые участвуют в определенных синтаксических конструкциях и представляют собой определенные ситуации, пословицы и поговорки существуют уже в готовом виде, то есть по воспроизводимости они приближаются к словам, представляя собой клишированные выражения [1].

Пословицы и поговорки с временным компонентом в английском языке по своему количеству (42) уступают русскому языку (103), хотя фразеологические единицы, не включающие в свой состав пословицы и поговорки, английского языка (128), превосходят соответствующие фразеологические единицы русского языка (108).

Английские пословицы и поговорки очень разнообразны по своему содержанию и охватывают все стороны жизни английского народа. В них говорится о трудолюбии (He that rises late must trot all the day. – *Лежа не справишь одежи*). В них присутствует юмор (Choose your wife on Saturday, not on Sunday. – *Выбирай жену не в хороводе, а в огороде*). Они также носят различную коннотативную окраску (He that laughs on Friday will weep on Saturday – *Рано птишечка запела, как бы кошечка не съела*).

Фразеологизмы, обладающие близким или тождественным значением, вступают в синонимические отношения: from centuries past – the year dot – *с незапамятных времен*; испокон (спокон) века (веков) – от века (веков). Подобно лексическим единицам, такие фразеологизмы образуют синонимические ряды: в русском языке: Мафусаиловы года (лета) – Мафусаилов век – Аредовы веки; в английском языке week after week – week in, week out – night and day – day after day – day in, day out – year in (and) out – from year to year – year by year – year after year.

Богатство фразеологических, как и лексических, синонимов создает огромные выразительные возможности английского и русского языков. Данные фразеологические синонимы могут отличаться друг от друга стилистической окраской: from centuries past the year dot (the year one) – informal. Они могут не иметь семантических различий: во веки веков – на веки вечные – на веки веков, – а могут отличаться оттенками в значении: till all hours – *до петухов, до рассвета*, well on into the small hours – *далеко за полночь*. У отдельных фразеологических синонимов могут повторяться некоторые компоненты: to make an evening of it (весело провести вечер, повеселиться) – to make a night of it (прокутить всю ночь).

От синонимов следует отличать варианты фразеологических единиц, в них структурные различия не нарушают семантическое тождество, единое образное представление, общую внутреннюю форму [2]: Мафусаиловы года (лета), окончить (оканчивать) дни свои, смертный (последний) час; in an ill/evil/hour, Indian/St. Martin's/St. Luke's/summer.

Антонимические отношения во фразеологии английского и русского языков развиты меньше, чем синонимические. Антонимия фразеологизмов часто поддерживается антонимическими связями их лексических синонимов: put years on somebody (to make smb feel or look older) – to take years off somebody (to make smb feel or look younger).

В особую группу выделяются антонимические фразеологизмы, частично совпадающие по составу, но имеющие компоненты, противопоставленные по значению: black-letter day (будний/обычный день) – red-

letter day (праздник, счастливый, памятный день); вчерашний день (прошлое, то, что минуло) – завтрашний день (будущее).

Большинство фразеологизмов характеризуются однозначностью: они имеют лишь одно значение, их семантическая структура достаточно монолитна, неразложима. Но есть фразеологизмы, обладающие несколькими значениями. Многозначность возникает обычно у фразеологизмов, сохранивших в языке частичную мотивированность значений [3]. В нашем случае это, например, *во веки веков* – 1) всегда, вечно; навсегда, навечно; 2) никогда; *up to the minute* – 1) хорошо осведомленный; 2) ультрасовременный, по последней моде.

На основе проведенного сопоставления исследуемых фразеологизмов можно сделать вывод о том, что английский и русский языки обладают относительно равной фразеологической базой.

Список источников

1. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для институтов и фак. иностр. яз. — 2-е изд., перераб. — М. : Высш. шк., Дубка: Изд. Центр «Феникс», 1996. — 381с.
2. Современный русский язык: Фонетика, Орфоэпия, Орфография, Лексикология. Фразеология. Словообразование. Морфология: учебное пособие / В. Д. Стариченок [и др.]. — Минск: Высш. шк., 1999. — 430с.
3. Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. — 8-е изд. — М: Айрис-пресс, 2006. — 448с.
4. Современный русский язык: учеб. пособие для студентов пед. институтов по спец. № 2121 «Пед-ка и мет-ка нач. обучения» / Р. Н. Попов [и др.]. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Просвещение, 1986. — 464с.

Ю. А. Радиончик

Научный руководитель — В. К. Коновалик
Барановичский государственный университет,
г. Барановичи, Республика Беларусь

ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОРРЕКТНОСТЬ КАК СРЕДСТВО ЯЗЫКОВОГО ВЫРАЖЕНИЯ

Наше исследование посвящено рассмотрению политической корректности, явления, получившего довольно широкое распространение в англоязычных странах и оказавшего значительное влияние на современный английский язык. Данная статья представляет собой теоретический обзор по теме исследования.

Взаимосвязь языка, общества и культуры исследуется в языкознании довольно долгое время: еще выдающийся немецкий языковед и философ XIX века Вильгельм фон Гумбольдт характеризовал язык как «объединенную духовную энергию народа», «орудие мыслей и чувств народа» [1, с. 349]. В XX столетии значительно возросла потребность изучения языка в совокупности с экстралингвистическими факторами, что привело к возникновению новых течений в лингвистике (американская антропологическая лингвистика, пражская функциональная школа) и зарождению таких отраслей, как социолингвистика, этнолингвистика, лингвострановедение. Одной из актуальных проблем, стоящих перед современным языкознанием, остается исследование соотношения языка и культуры. Как справедливо замечает С. Г. Тер-Минасова, язык является зеркалом культуры, в нем отражаются общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира [3, с. 14].

В последние десятилетия в мире, главным образом, в англоязычных странах, возник такой культурный и языковой феномен, как «политическая корректность». По мнению З. С. Трофимовой, «явление политической корректности связано с возникновением идеи культурного плюрализма, и вытекающей отсюда необходимости пропорционально представлять произведения литературы и искусства, достижения в общественной и политической жизни, относящиеся к представителям всех этнических и сексуальных меньшинств» [2, с. 227].

Подходы к анализу политической корректности различны: последняя трактуется как особая идеологическая реалья, языковое движение, культурно-поведенческая и языковая тенденция, языковая толерантность и под. Необходимо согласиться с неудачностью самого термина «политическая корректность» (главным образом, из-за первого компонента в данном словосочетании), но нужно также констатировать его устойчивость и вхождение во многие языки мира [3, с. 225].

Несмотря на довольно широкое распространение, тема политической корректности не получила, на наш взгляд, достаточно полного осмысления в научной литературе, особенно в лингвистических исследованиях. Рассмотрение проблем, связанных с политической корректностью как феноменом, присущим американской культуре, проводится преимущественно исследователями из США. Политической корректности и соотносящимся с ней вопросам посвящены, в частности, работы Д. Адлера (1989); А. Блума (1988); Д. Д. Соузы (1991); Д. Лео (1991); Д. Равич (1993); Д. Тейлора (1991); С. Уолкера (1994) и др. Отличительной чертой большинства публикаций вышеперечисленных американских авторов является интерпретация политической корректности как одного из элементов образовательной доктрины США. Между тем, собственно языковой аспект политической корректности в работах данных авторов либо совсем не затрагивается, либо отходит на второй план.